

ФАКТОР НАЦИОНАЛЬНОГО ЯЗЫКА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Каметова Р.М.

«Орыс тілін меңгерудегі ана (қазақ) тілінің маңызы» мақаласында орыс тілін меңгеру барысында қазақ тілі қолданылады, тілдерді қолдану кезінде қандай кедергілер туындайды.

The article «Factors reminding national language in studying Russian» deals the using Kazakh language in studying Russian and difficulties in their usages.

Любой преподаватель-языковед мечтает в итоге обучения увидеть свободно владеющего студента, приближающегося по качеству пользования изучаемым языком к его носителям. Но чтобы знания были прочными, обучение должно быть методически грамотным. Определяя сущность методики преподавания языков, академик Л.В. Щерба отмечал: «Ведущим в методике является вопрос, как надо поступать для достижения того или иного результата» [1].

В вузовской программе русский язык изучают студенты, окончившие казахскую школу, как и казахский язык – студенты, окончившие русскую школу. Поскольку русский язык выступает как второй, неродной, а мышление обучающихся тесно связано с родным языком, в результате чего образуется устойчивое «миропонимание», постольку лучше обойтись без этой вспомогательной вещи, т.е. без учета родного языка. Являясь одним из важных вопросов при изучении русского языка, учет родного языка претерпел большие изменения на протяжении веков. Придерживаясь своих методических принципов, некоторые преподаватели на занятиях русского языка прибегают к использованию родного (казахского) языка, а некоторые, наоборот, не стараются этого делать. Некоторые методисты предлагают в этом случае термин «отталкивание родного языка» с целью подчеркнуть, что специфика родного языка – не критерий построения курса изучаемого языка.

И при изучении русского языка возникают некоторые проблемы протекания и взаимодействия мыслительных процессов на родном и изучаемом языках. Существует немало интересных взглядов о характере протекания этих процессов.

Л.В. Щерба предполагал «два вида существования языков в индивиде»: а) оба не имеющие между собой контакта; б) оба языка образуют лишь одну систему ассоциаций, и говорящий легко переходит с одного языка на другой [2]. Именно ко второму виду относятся русский и казахский языки благодаря схожему алфавиту, произношению.

Много лет спустя Ч. Освурд и С. Эрвин, давая психологическую характеристику двуязычию, говорили о совмещенной системе знаков и соотносительной системе знаков.

Говоря об изучении русского языка казахоязычных студентов, надо иметь в виду, что речь идет о совмещенной знаковой системе двух языков (русского и казахского) с учетом того, что в русском языке меньше букв и все буквы русского алфавита есть в казахском языке.

Для понимания русских текстов и устной русской речи, носителям казахского языка нужно не так уж много новых грамматических знаний; расхождение между русским и казахским языками в грамматических формах и конструкциях, за

исключением некоторых синтаксических конструкций, не затрудняют понимания. Сходство русского и казахского языков дают возможность читать и понимать тексты.

Такие исследователи, как Г.В.Колшанский и Е.А.Лapidус считают, что неродной язык может усваиваться только через призму родного языка, т.е. процесс овладения речевой деятельностью на другом языке не может накладываться на речевую деятельность на родном языке, т.к. родной язык – коренной обитатель сознания обучающегося [3]. Поэтому естественно, что усвоение любого языка может происходить только при условии взаимодействия родного и неродного языков. И только в результате преодоления этого взаимодействия второй язык превращается в самостоятельное средство общения. Справедливо и то, что во многих случаях способы формулирования мыслей на неродном языке отличаются от способов выражения аналогичных мыслей на родном языке (порядок слов в предложении русского и казахского языков отличается, в казахском языке нет таких частей речи, как причастие и деепричастие).

При изучении русскому языку, как и при изучении любому другому языку, возникает проблема сопоставления систем русского и казахского языков. Именно Л.В.Щерба настаивал на необходимости создания сопоставительных грамматик различных языков для целей преподавания. Сопоставление языков, выявление сходств и различий позволяют установить, есть ли подобное явление в родном языке обучающихся (например, категория рода, числа, падежа), определить «индекс трудности» и их объем, т.е. предварительную методическую оценку факта (слова, формы, конструкции), картину трудностей, которые могут возникнуть при овладении русским языком. Учитывая все это, преподаватель должен располагать всем необходимым, должен быть в состоянии провести в ходе учебной работы необходимые сравнения, отработать и сгруппировать под этим углом зрения нужный учебный материал, выявить для обучающихся типичные особенности и свойства изучаемых языковых фактов.

Необходимо предостеречь преподавателя от подмены практической деятельности на уроке русского языка теоретизированием, сравнением двух языков, поиском аналогий, сходств, различий. Теоретические рассуждения о случаях совпадения и расхождения грамматических систем принесут мало пользы, потому что они не обеспечивают овладения строем изучаемого языка.

Следует отметить, что конечный результат – освоение русского языка – определяется не только самим сходством или различием в материале, а той деятельностью, которую учащийся осуществляет в процессе усвоения.

Литература:

1. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 2-е изд. М., 1974, с.34
2. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 2-е изд. М., 1974, с.18
3. Колшанский Г.В. Проблемы коммуникативной лингвистики. Вопросы языкознания. 1979. № 12